



TASHWEESH

PROGRAMME

06-12

NOV 2018
CAIRO

www.goethe.de/cairo/tashweesh



**GOETHE
INSTITUT**

Sprache. Kultur. Deutschland.

Changes to the programme are still possible. Please visit our website or Facebook page for updates.

Free admission. The organizers reserve the right to deny entry to the premises.

The Goethe-Institut Cairo is a safe space, and welcomes everyone, regardless of sex, race/ethnicity, sexual orientation, gender identity, cultural background, religious affiliation, age and physical or mental ability. We do not tolerate aggressive or violent behaviour.

Any form of violence, sexual harassment, sexism or racism will be prosecuted. If you were subjected to/or witnessed any of the behaviours listed above, please inform our security personnel immediately.

Publisher: Goethe-Institut Cairo

Director: Dr. Elke Kaschl Mohni

Director of Cultural Programmes and Project

Lead: Johanna M. Keller

Coordination and Programming Tashweesh:

Dana Alawneh

Technical Coordination: Sara Nour

General Coordination: Ruth Müller

Design: Nancy Naser El Deen

Print: Luca Advertising

In cooperation with



Zofff, rsssshhhh, tschh, wssshhh, tashshshsweeshh! If we think of feminism today, we hear a multiplicity of sounds. How can we shake up the stereotypes on women, women representation and gender on both sides of the Mediterranean? How do feminists think about such a question artistically and academically? And what does actually come out of a joint conversation on these issues? Attempting to tackle these questions, the Goethe-Institut Cairo is organizing a series of events under the title of **Tashweesh** **تشويش**. The events feature performances, film screenings, a discursive program of lectures and talks, concerts and an exhibition. Goethe-Institut brings together personalities from the fields of academics and arts from Europe and the Arab-speaking region to stimulate conversations, expand networks and enable knowledge exchange on feminism. **Tashweesh** aims to effectuate the gender discourse further beyond the prevalent geographic affiliations, as well as on a multidisciplinary level, to impart knowledge about the discourse on women's rights and to offer a platform for artistic strategies.

Tashweesh is organized and curated by Goethe-Institut Kairo and Brussels in collaboration with Nedjma Hadj Benchelabi and Stefanie Schulte Strathaus. It builds upon a long collaborative process with several individuals and institutions in Europe and the Arab Region. We very much thank everyone involved.

06 NOV

Medrar for Contemporary Art, Apt. 4, 1st floor, 7 Gamal Al Din Abou Al Mahasen, Garden City

7PM

BEHIND THE SCREEN

Opening of the exhibition curated by Stefanie Schulte Strathaus, co-director of Arsenal Institut für Film und Videokunst

* The exhibition will be on display until November 27

08 NOV

Goethe-Institut Dokki, Main Hall

6PM

OPENING PROGRAMME

Music by Balqeis (Oud), Film "Wa Wailah/Oh Torment" by Monira Al-Qadiri, Statements by the Organizers

9PM

Jesuit Theater, 15 El Mahrany St. Fagalah

MUSEUM OF LUNGS, LAILA SOLIMAN

Performance 90 min

* Upon registration

09 NOV

Goethe-Institut Dokki, Main Hall and Rooftop

2:30PM

FILM PROGRAMME

DER SUBJEKTIVE FAKTOR

Helke Sander FRG 1980/81

138 min, German with English subtitles

SUSPENDED FREEDOM

May El Hossamy Egypt 2011

11 min, Arabic with English subtitles

LINGE SUR TERRASSE / LINEN ON TERRACE

Fadma Kaddouri Morocco/France 2007

3 min, no dialogue

FOUR WOMEN, CHAPTER 1

Cristina Perincioli FRG 1972

27 min, German with English subtitles

6PM

THEY REFUSE, BUT STILL DESIRE IT

Salma El Tarzi

Lecture 60 min, Arabic with English translation

7:30PM

DIVINE COMEDY-"ENCHANTED BODY"

Fatima Mazmouz

Performance 30 min

8:30PM

HEROES

Khoulood Yassin

Performance 40 min

9:15PM

ARTIST TALK

Fatima Mazmouz and Khoulood Yassin

30 min, moderated by Nedjma Hadj Benchelabi

10:30PM

Klabb by DJ Deena Abdelwahed

DJ Set 90 min

10 NOV

Goethe-Institut Dokki, Main Hall and Rooftop

4PM

FILM PROGRAM

HOME STORIES

Matthias Müller Germany, 1991

6 min (no dialogue)

B FACE

Laila Albayaty Belgium/Germany, 2015

40 min, English and French

HANDTINTING

Joyce Wieland Canada, 1967

6 min (no dialogue)

LA SOURIANTE MADAME

BEUDET

Germaine Dulac France 1923

35 min, Eunice Martins On the piano

6PM

KAYFA TA: ON MOTHERHOOD AND ITS GHOST

Iman Mersal, German: Laila Chammaa

reading 60 min

7:30PM

WISH YOU WERE HERE!
Foundland Collective

Lecture performance. 30 min

8:30PM

POETRY SLAM

**Mira Hamdi, Choman Hardi, Mona Moon, Samira Saleh,
Dima Matta** 75 min

10PM

CONCERT

Jolly Goods Band

11 NOV

Goethe-Institut Dokki, Main Hall

5PM

FILM PROGRAM

WHALED WOMEN

Ewa Einhorn/Jeuno Je Kim Sweden 2012
9 min, Swedish with English subtitles

SERIOUS LADIES

Susanne Sachsse Germany 2013
21 min (German/English mix)

WA WAILAH / OH TORMENT

Monira Al Qadiri Kuwait 2008
10 min, Arabic with English subtitles

THE CRAFT

Monira Al Qadiri 2017
16 min English with Arabic Subtitles

6:30PM

TRANSNATIONAL JUSTICE AND GENDERED VULNERABILITY:
FEMINIST POLITICS AND (IM)POSSIBLE SOLIDARITIES

Nikita Dhawan

Lecture

9PM

Falaki Theater, 24 Falaki Street, Bab El Louq, Downtown

LEILA'S DEATH

Ali Chahrour

Performance 80min

12 NOV

Goethe-Institut Dokki, Main Hall

6PM

FILM PROGRAM

TARAHII II

Haris Epaminonda Cyprus 2006
4 min, no dialogue

HAVE YOU EVER KILLED A BEAR? OR BECOMING JAMILA

Marwa Arsanios Lebanon 2014
25 min, Arabic with English subtitles

CONFESSIONS OF AN ACTRESS

Performance by **Susanne Sachsse**
Performance 2017, 15 min

THE MAKING OF A DEMONSTRATION

Sandra Schäfer Germany 2004
11 min, Dari/German with Arabic Subtitles

8PM

IN MY PLACE

Amira Chebli Tunisia
performance 30 min

9PM

BABA, COME TO ME

Farah Barqawi
Performance Reading 20 min

9:30PM

ARTIST TALK

WITH **FARAH BARQAWI** AND **AMIRA CHEBLI**
moderated by **Nedjma Hadj Benchelabi**

10PM

Goethe-Institut Dokki, Garden

HUDA ASFOUR

concert

FROM BEHIND THE SCREEN

exhibition

Photo: *Film Abl ma 'Ansa* by *Mariam Mekiwi*, *Arsenal Institut für Film und Videokunst*

The practice and theory of feminist filmmaking as a counterproposal to male-dominated film historiography has a long-standing tradition in the West. It has therefore often been viewed as inextricably and exclusively linked to that part of the world, while the experiences of other regions have remained largely unconsidered. Generational changes, as well as geopolitical developments, however, call for a revised narrative that breaks the notion of <history repeating itself> and challenges the assumption that Western feminisms are sole and undisputed pioneers. Western feminisms must become more self-reflective, open to criticism and inclusive of alternative perspectives. The program, "From Behind the Screen," does not intend to compare or standardize geopolitical spaces of experience, aspirational structures, knowledge, strategies and counter-

strategies. Rather, it promotes the development of transnational networks of <feminist complicity> and discourse interconnection that benefit the creation of new possibilities. The program relies heavily on the Arsenal - Institute for Film Video Art film collection. Any archive is relevant only in relation to its bearing on the present; Arsenal follows the practice of a so-called <living archive,> which means that <knowledge> production and reception are always considered internationally as much as nationally. "From Behind the Screen" will thus, not only make use of the Arsenal collection but will also strive to expand and change it.

About Stefanie Schulte Strathaus:

She is the head of the Berlinale Forum Expanded programme. She is also currently interim head of the Forum section, alongside Milena Gregor and Birgit Kohler. In 1994 she became a programme director for the in-house Arsenal cinema. Ten years later, she, Milena Gregor and Birgit Kohler started running the association, which was renamed "Arsenal - Institute for Film and Video Art" in 2008. Schulte Strathaus has curated a number of film programmes, retrospectives and exhibitions. Schulte Strathaus is on the board of the Harun Farocki Institut and that of the Network for Arab Alternative Screens

(NAAS). Schulte Strathaus has been a member of the selection committee of the Berlinale's Forum section since 2001. She and Anselm Franke founded Forum Expanded in 2005. In summer 2018, she took over as interim head of the Forum with her colleagues on the Arsenal board.

06-27NOV

- ◆ 23 BARBIEPUPPEN KIPPEN UM (23 BARBIE DOLLS COLLAPSE) **Dagie Brundert** FRG 1988
4 min, no dialogue
- ◆ DON'T SHOOT YOUR MOUTH OFF **Elfe Brandenburger & Manon Wittmann** Germany 1994
English Karaoke Songs with Arabic translation
- ◆ CHARMING FOR THE REVOLUTION **Pauline Boudry & Renate Lorenz** Germany 2009
English with Arabic translation
- ◆ IZADORA **Merle Kröger, Philip Scheffner, Izadora Nistor** Germany 2017
no dialogue

◆ MAXIMILIAN'S DARKROOM **Anne Quirynen** Germany 2004
no dialogue

◆ GIRL TALK **Wu Tsang** USA 2015
English Song

◆ ABL MA 'ANSA **Mariam Mekiwi** Egypt/Germany 2018
31 min, Arabic

◆ DEAR ANIMAL **Maha Maamoun** Egypt 2016
24 min, Arabic with English subtitles

◆ NEFERTITI **Ala Younis** Jordan 2008
12 min

The exhibition will be opened on Nov 6 at 7 pm.

This exhibition is part of the film programme

Medrar for Contemporary Art

7 Gamal El Din Abou El Mahasen, 1st Floor, Apt. 4

CIMATHEQUE SCREENINGS

film programme



Photo: Subjektitüde Helke Sander, Arsenal Institut für Film und Videokunst

- ◆ ON A MONDAY
Tamer El Said ^{Egypt 2005}
7 min, Arabic with English subtitles
- ◆ O QUAM TRISTIS
Maite Abella ^{Netherlands 2009}
9 min, no dialogue
- ◆ THE KA AND BA
Sarah & Salma Salem ^{Egypt 2015}
12min, Arabic with English subtitles

- ◆ THE LAMPS
Shelly Silver ^{USA 2015}
5 min, English
- ◆ KIF MA YI QULU / AS THEY SAY
Hicham Ayouch ^{Morocco/United Arab Emirates 2011}
13 min, Arabic with English subtitles
- ◆ CAIROGRAPH
Dalia Naous & Kinda Hassan ^{Egypt 2013}
19 min, Arabic with English subtitles

- ◆ SHOOTING STARS REMIND ME OF EAVESDROPPERS
Maha Maamoun ^{Egypt 2014}
5 min Arabic with English subtitles
- ◆ BRUCE LEE IN THE LAND OF BALZAC
Maria Thereza Alves ^{France 2007}
3 min, no dialogue
- ◆ SUBJEKTITÜDE
Helke Sander ^{FRG 1970}
5 min, German with English subtitles
- ◆ LA LOTTA NON È FINITA
Collettivo Femminista di Cinema ^{Italy 1973}
29 min, Italian
- ◆ THE PASSION OF JOAN OF ARC
Marie Losier ^{USA 2002}
9 min, English intertitles
- ◆ THE THREE DISAPPEARANCES OF SOAD HOSNI
Rania Stephan ^{Lebanon 2011}
70 min, Arabic with English subtitles
- ◆ PASSING THE RAINBOW
Sandra Schäfer & Elfe Brandenburger ^{Germany 2007}
70 min, Dari/German
- ◆ AL-KHOROUG LEL-NAHAR (COMING FORTH BY DAY)
Hala Lotfy ^{Egypt, UAE 2013}
101 min, Arabic with English subtitles
- ◆ RIDDLES OF THE SPHINX
Laura Mulvey & Peter Wollen ^{UK 1977}
91 min , English

01-06 NOV

Cimatheque, 19A Adly Street, Downtown, Cairo, 5th Floor, Apt 29/28., Cairo



Photo: *Wa Wailah* by Monira Al Qadiri

- ◆ HOME STORIES
Matthias Müller Germany 1991
6 min (no dialogue)
- ◆ B FACE
Laila Albayaty Belgium/Germany 2015
40 min, English and French
- ◆ HANDTINTING
Joyce Wieland Canada 1967
6 min (no dialogue)
- ◆ LA SOURIANTE MADAME BEUDET
Germaine Dulac France 1923
35 min, Eunice Martins On the piano
- ◆ TARAHI II
Haris Epaminonda Cyprus 2006
4 min, no dialogue
- ◆ HAVE YOU EVER KILLED A BEAR?
OR BECOMING JAMILA
Marwa Arsanios Lebanon 2014
25 min, Arabic with English subtitles
- ◆ CONFESSIONS OF AN ACTRESS
Performance by
Susanne Sachsse Performance 2017
15 min
- ◆ THE MAKING OF A
DEMONSTRATION
Sandra Schäfer Germany 2004
11 min, Dari/German with Arabic Subtitles
- ◆ DER SUBJEKTIVE FAKTOR
Helke Sander FRG 1980/81
138 min, German with English subtitles
- ◆ SUSPENDED FREEDOM
May El Hossamy Egypt 2011
11 min, Arabic with English subtitles
- ◆ LINGE SUR TERRASSE / LINEN
ON TERRACE
Fadma Kaddourj Morocco/France 2007
3 min, no dialogue

◆ FOUR WOMEN, CHAPTER 1
Cristina Perincioli FRG 1972
27 min, German with English subtitles

◆ WHALED WOMEN
Ewa Einhorn & Jeuno Je Kim
Sweden 2012
9 min, Swedish with English subtitles

◆ SERIOUS LADIES
Susanne Sachsse Germany 2013
21 min (German/English mix, text is partly spoken, partly written)

◆ WA WAILAH / OH TORMENT
Monira Al Qadiri Kuwait 2008
10 min, Arabic with English subtitles

◆ THE CRAFT
Monira Al Qadiri 2017
16 min English with Arabic Subtitles

09-12 NOV



Photo: *Serious Ladies*, Susanne Sachsse, Arsenal Institut für Film und Videokunst

Goethe-Institut Dokki, Main Hall

OPENING NIGHT

Balqeis

Her journey of playing started 15 years ago with traditional music. Then she moved to experiment with fusion sounds and blends Indie music, rock, deep house and oriental remixes.

In her work she collaborates with women and worked on projects such as: X women project and soundtrack for Moghtarebat film. She participated in Cairo Jazz Festival and Panama Jazz Festival.

“Wa Waila” (Oh Torment) (2008)

Directed by Monira Al Qadiri

A surreal music video based on an old Kuwaiti folk song, whose words are almost like a trance of recurring tragedy and self-pity. It depicts love lost, displacement, gender identity, and death in a very visual, but also kitsch style. The men and women in the film are all in opposite roles, and the artist plays the part of the main male singer.

Photo: Monira Al-Qadiri, Oh Torment



MUSEUM OF LUNGS

عرض مسرحي Performance



Photo: Guillaume Musset

LAILA SOLIMAN 8 NOV

60 min, English with Arabic Surtitles

Museum of Lungs is a musical performance that digs up archival material and mixes intimate confession with haunted histories to convey vulnerability as the core of strength and illness as a site of resistance and transformation. In contemporary South Africa, where tuberculosis is endemic, a writer tells her personal story of living with undiagnosed TB for years before receiving treatment. She asks questions about the precariousness of our individual and collective bodies, highlighting the colonial and systemic racial structures as well as the violence of our health care and political systems.

The writer Stacy Hardy, her puppet doppelganger, along with musicians and composers Neo Muyanga and Nancy Mounir, collaborate with director Laila Soliman to create a multi-vocal performance on love, loneliness, fragility, and death, that addresses

the fundamentally impossible bravery of being alive and being human today.

Text & performance: Stacy Hardy (Polokwane)

Composition & live music: Nancy Mounir (Alexandria), Neo Muyanga (Soweto/Cape Town)

Direction: Laila Soliman (Cairo)

Scenography & costumes: Moira Gilliéron (Basel)

Puppet: Marius Kob (Basel)

Art Work: Bassem Yousri (Cairo)

Light design: Mirjam Berger (Bern)

Technical direction: Thomas Kohler (Basel), Mirjam Berger (Bern)

Production & touring: Franziska Schmidt, produktionsDOCK (Basel)

Translation into Arabic: Ebtihal Shedid

A co-production with FFT Düsseldorf, Kaaitheater (Brussels), Kaserne (Basel) and HAU Hebbel am Ufer (Berlin) Supported by Fachausschuss Tanz & Theater BS/BL, Swiss Arts Council Pro Helvetia and the Goethe-Institut South Africa.

متحف الرئات ليلي سليمان

عرض مسرحي موسيقي، ٦٠ دقيقة، باللغة الإنجليزية مترجم عربي

متحف الرئات هو عرض موسيقي ينقب في المواد الأرشيفية ويمزج الاعتراف الحميمي بالتواريخ المتناوبة كي يقدم الهشاشة بصفتها جوهر القوة والمرض بصفته موقع المقاومة والتحول. تحكي كاتبة في جنوب أفريقيا المعاصرة - حيث يتفشى مرض السل - قصتها الشخصية في العيش مع المرض دون تشخيص وقبل أن تتلقى أي علاج تطرح الكتابة أسئلة عن تداعي أجسادنا الفردية والجماعية، لتلقي الضوء على البنى الاستعمارية والعرقية النظامية كما على العنف في نطمنا السياسية ونظم الرعاية الصحية.

تعاون الكتابة ستاسي هاردي ودميتها القرينة والعاظين المؤلفين الموسيقيين نيو مويانجا ونانسي منير مع المخرجة ليلي سليمان لخلق عرض متعدد الأصوات عن الحب والوحدة والهشاشة والموت معالجًا الشجاعة المستحيلة في البقاء حيًا وإنسانيًا اليوم.

نص وعرض: ستاسي هاردي (بولوكوان)

عزف وتلحين: نانسي منير (الأسكندرية) ونيو مويانجا (كايب تاون/ سويتو)

إخراج: ليلي سليمان (القاهرة)

أزياء وسينوجرافيا: مويرا جيليرون (بازل)

عرائس: ماريوس كوب (بازل)

عمل فني: باسم يسري (القاهرة)

تصميم الإضاءة: ميرجام بيرجر (برن)

إخراج تقني: توماس كوهلر (بازل) وميريام بيرجر (برن)

إنتاج وإدارة جولات فنية: فرانسيسكا شميدت، وبرودكشنز دوك.

هذا العمل إنتاج مشترك مع مسرح ف.ف.ت دوسلدورف وكايتيتر (بروكسل) ومسرح كاسيرني (بازل) ومسرح ١.٥ هابل ام أوفر (برلين) دعم المشروع اللجنة الفنية للرقص والمسرح BS/BL ومعهد جوته بجنوب أفريقيا وبروهلفتسيا والمؤسسة الثقافية السويسرية.

٨ نوفمبر

9 pm, Jesuit Theater, 15 El Mahrany Street, Fagalah

*Upon Registration

٩ مساءً، مسرح الجيزويت، ١٥ شارع المهراني، الفجالة
*الدخول بتسجيل الحضور مسبقاً

THEY REFUSE IT BUT STILL DESIRE IT

محاضرة | lecture

يتمنعن وهن الراغبات سلمى الطرزي

محاضرة ٦٠ د، بالعربية مترجم إنجليزي

Photo: Salma El Tarzi

9 NOV

SALMA EL TARZI

Lecture, 60 min, Arabic with English translation

In this discussion, Salma el-Tarzi presents the first results of her ongoing research and art project in which she observes and analyses the manifestations of rape culture in commercial cinema, and its role in shaping people's understanding of love and desire. Her study further addresses the impact of censorship and moral protectionism on films and audiences, and how, in the endeavour to create a "clean cinema," they contribute to spreading a culture of sexual violence and determine how love, lust and desire are represented on screen. The discussion complements a video installation as part of the event: "Anatomy of a Rape Scene," an art installation to be seen in Medrar as part of Tashweesh.

Salma El Tarzi is award-winning Egyptian documentary filmmaker, visual artist, essayist and activist based in Cairo. El Tarzi is currently working on an autobiographical graphic novel about the concept of grief and womanhood, as well as a video essay/installation about the representation of desire and rape culture in mainstream Egyptian cinema.

كيف يمكن لثقافة العنف والتمييز أن تؤثر على السينما التجارية وكيف تساهم السينما التجارية في إعادة إنتاج تلك الثقافة والمساهمة في تحويلها لسردية سائدة؟ من خلال هذا اللقاء تشارك سلمى الطرزي النتائج الأولية لمشروعها البحثي الفني (قيد التطوير) المعني بتحليل ودراسة تجليات ثقافة العنف الجنسي في السينما التجارية ودورها في ترسيخ أنماط للحب والرغبة، كما يتطرق البحث لفكرة الرقابة والوصاية الأخلاقية على الأفلام وكيف تساهم في نشر تلك ثقافة استناداً إلى نموذج السينما النظيفة وتأثيرها على تمثيل الرغبة على الشاشة.

سلمى الطرزي

مخرجة وفنانة بصرية وناشطة وكاتبة مقالات. حاز فيلمها الوثائقي القصير «أنت عارف ليه؟» على الجائزة الفضية من مهرجان روتردام للفيلم العربي عام ٢٠٠٤، بينما حاز فيلمها الوثائقي الأخير «اللي بيحب ربنا يرفع إيدته لفوق» بجائزة أفضل إخراج من مهرجان دبي السينمائي الدولي عام ٢٠١٣. وهي تعمل الآن على رواية سيرة ذاتية مصورة حول مفهومي الحزن والمرأة، كما تعمل على فيديو مقالي عن تصور الرغبة في السينما المصرية السائدة.

٩ نوفمبر

٦ مساءً، معهد جوته الدقي، القاعة الرئيسية

6 pm, Goethe-Institut Dokki, Main Hall

*هذا اللقاء مصاحب لتجهيز فيديو يتم تقديمه ضمن فعاليات المهرجان بعنوان «تشریح مشهد»

*The discussion complements a video installation as part of the event "Anatomy of a Scene", to be seen at Medrar from 06-27 November 2018.

DIVINE COMEDY- "ENCHANTED BODY"



فيديو عرض أدائي و فيديو Performance and video

Photo: Super Oum, Fatima Mazmouz

FATIMA MAZMOUZ

Performance and Video, 30 min

Divine Comedy is a body of artwork that includes photography, video, illustration and a cycle of performance. The first performance, called UTERUS 1, will be presented for the first time at the Tashweesh Festival in Cairo, organised by the Goethe-Institut.

This performance, questions the status and the body of the «Witch» as a magical body, considering the witch an important figure in the collective imaginary of many cultures throughout time. The artist looks at the witch's social status in Morocco as a weapon of resistance.

Super Oum Is a video that features a fictional character inspired by Comics (Super Man, Wonder Woman ...). Super Oum would be the transcription of a super mom becoming the heroine of everyday life.

About the artists
Driven by the destruction of the political social and cultural organizations that control our societies, the project creates bridges between the territories of intimacy and those of politics. The artist is interested by fields of investigation such as discrimination, feminism, postcolonialism, body, memory and history and exploring the power relationships that they induce.

الكوميديا الإلهية «الجسد الساحر» فاطمة مزموز

عرض أدائي و فيديو ٣٠ د

تمثل الكوميديا الإلهية مجموعة من الأعمال التي تضم التصوير و الفيديو و الرسم ودورة عروض. تمثل «كوميديا مقدسة» مجموعة من الأعمال التي تضم التصوير و الفيديو و الرسم ودورة عروض. سيقدم أول عرض تحت عنوان «رحم ١» لأول مرة في مهرجان «تشويش» بالقاهرة، بإدارة معهد جوته. في هذا العرض، يتعلق الأمر أولاً بوضع جسم «الساحرة» كجسم سحري. الساحرة «السحارة» هي شخصية أساسية في الخيال الجماعي في كثير من الثقافات، مروراً بجمع العصور. و لكنه أكثر خرافية خاصة في الثقافة المغربية، حيث يطغى تأثيرها في الحياة اليومية. لدى الساحرة في المغرب وضعية اجتماعية حقيقية، فهي سلاح للمقاومة، بشكل كامل. و بالتالي، سيكشف العرض مختلف الطقوس التي تنظم حصة الانفصال أو الشفاء... محاولة كل حركة إلى عمل / سلاح في العراك الكورغرافي . سوبر أم - فيديو - ٢٠٠٩ يقدم هذا الفيديو شخصية خيالية مستوحاة من الكوميكس (سوبر مان، ووندر وومان). «سوبر أم» عبارة عن نسخ لام خارقة لكي تصبح بطلة الحياة اليومية.

٩ نوفمبر

9 NOV

20

7.30 pm Goethe-Institut Dokki, Roof top

٧:٣٠ مساءً معهد جوته الدقي، السطوح

21



Photo: Greg Demarque

KHOULOU YASSINE

Performance 40 min

Heroes (Surface of Revolution) questions the body as a medium of influence that is mediated through the image of itself. Is it power that creates the image within us? Or is it rather us – masses thirsty for leaders – who create and maintain it? How does someone's body become a symbol of power? How, by the body's own fall, is the fall of power announced? Heroes become "accessible" and more easily identifiable as their bodies resemble ours more and more. Is this not an illusion?

Music: Khaled Yassine
Production: Rami Nihawi
Assistant: Nisrine Yassine
Communication: be:kult / info@bekult.com

This project was realized with the support of the Arab Fund for Art and Culture (AFAC), Mophradat, Focus Liban (Institut Français du Liban, Zoukak Theatre Company)

KhouLOUD Yassine is a choreographer, dancer, and actress. She majored in performing arts at the Fine Arts Institute in Beirut before specializing in choreography at the Sorbonne Paris 8. In 2001, she co-founded Maqamat Dance Theater which she worked with until 2005. In 2007, she began to collaborate with percussionist and composer Khaled Yassine.

خلود ياسين مصممة رقصات وراقصة وممثلة، تخصصت في الفنون الأدائية في معهد الفنون الجميلة في بيروت قبل أن تخصص في تصميم الرقصات في جامعة السوربون - باريس ٨. في عام ٢٠٠٧، بدأت خلود في التعاون مع الملحن وعازف الإيقاع خالد ياسين الذي أنتجت معه «بليلة من أذار» (٢٠٠٧) و«في هذه الأثناء» (٢٠٠٩) و«في هذه الأثناء - الجزء الثاني» (٢٠١٢). أنتجت الفيديو الراقص «مشروع البدايات» مع شركة دانس ووركس روتردام. في عام ٢٠١٤، تعاونت كمؤدية مع المصممة دانيا حمود في «يدي أكبر مني» وكمؤدية في «إعادة النظر» لرافير لي روي في عام ٢٠١٦.

أبطال (سطح الثورة)
 عرض راقص يسائل الجسد كأداة تأثير: صورة الجسد وعلاقتها بالسلطة هل تبني السلطة فينا صورتها؟ أم نحن، الحشود المتعطشة للقائد، نخلق تلك الرموز ونغذيها؟ كيف يصبح جسد شخص ما رمزاً للسلطة؟ وهل يصبح سقوطه رمزاً لسقوطها فعلاً؟ ماذا عن اضطراب المشاعر الذي نعيشه في الصراع مع السلطة والصراع مع الذات في سبيل محاولة التمسك/التخلص من صورة السلطة حين تعلن انهيارها؟

موسيقى: خالد ياسين
إنتاج: رامي نيهادي
مساعد: نسرين ياسين
تواصل: be:kult / info@bekult.com

بدعم من آفاق، الصندوق العربي للثقافة والفنون، مفردات، فوكاس لبنان (المعهد الفرنسي في لبنان، مسرح زقاق)

9 NOV

KLABB

حفلي موسيقي concert



دينا عبد الواحد DEENA ABDELWAHED

DJ Set 90 min

Mutated outernational dance transmissions from Tunisian experimentalist Deena Abdelwahed. Part of the international dialogue currently going on between the electronic underground and boundary-pushing artists from around the globe, the four tracks on the Klabb EP fuse local rhythms and new technologies. However, do not make the mistake of classifying this as 'world music': an out-dated colonial ghetto for non-western music modes. This is a vital now-sound that recognises no borders in its fierce mission to make the dancefloor bump whilst uncompromisingly referencing all-too-real geopolitical concerns.

Coming from the Tunisian alternative music scene, Deena works to inject a dose of innovation and experimentation in Electro Dance Music. She played in several festivals and events such as the CTM festival in Berlin, Sound of Stockholm, the RBMA festival, Villette Sonique in Paris, and made quite an impression this year, selected by the NY Times among Sonar's 15 best performances.

Photo: Olivier Jeanne Rose and Julia Castel

09 NOV

٩ نوفمبر

بصحبة عازف الجاز فوزي الشكلي، وفرقة «So Soulful»، مُضيفة لمسمة ذاتية على الإيقاعات الحضرية وطاقة الموسيقى الطلعية. وحاليًا تعمل بشكل فردي وتؤدي في فعاليات كثيرة مثل CTM festival في برلين و Sound of Stockholm و RBMA festival و Villette Sonique في باريس، و Festival Transmusicales في مدينة رين الفرنسية. تركت دينا انطباعًا جيدًا هذه السنة، فاختارتها النيويورك تايمز كأحد أفضل ١٥ عرضًا في مهرجان Sonar، واختارتها مجلة Les Inrocks كأبرز العروض في مهرجان Nuits Sonores Brussels.

دينا عبد الواحد، موسيقية تجريبية عابرة للحدود من تونس وجزء من الحوار الدولي القائم حاليًا بين موسيقى الأندر جراوند الإلكترونية ومتجاوزات ومتجاوزي الحدود الفنية حول العالم. يدمج اليومها كلب بين الإيقاعات المحلية والتكنولوجيات الجديدة. بالرغم من ذلك، لا يجب تصنيفه «موسيقى عالمية» - وهو جيتو كولونيالي قديم يستخدم لوصف الأنماط الموسيقية غير الغربية - فهذه موسيقى معاصرة وحيوية لا تعرف حدودًا في مهمتها الحثيثة في جعل أرضية الرقص تهتز مع الإحالة، دون مساومة، إلى جميع القضايا الجيوسياسية القائمة. تعمل دينا القادمة من المشهد الموسيقي التونسي البديل على إضافة قدر من الإبداع والتجريب على موسيقى الرقص الإلكتروني. بدأت دينا

10.30 pm Goethe-Institut Dokki, Main Hall

١٠:٣٠ مساءً معهد جوته الدقي، القاعة الرئيسية

KAYFA TA: ON MOTHERHOOD AND ITS GHOST

Photo: KAYFA TA

IMAN MERSAL (AUTHOR) & LAILA CHAMMAA (BOOK TRANSLATOR)

reading 60 min, Arabic and German

In this book, poet Iman Mersal navigates a long and winding road in search of what is lost between the mainstream and the more personal representations of motherhood and its challenges. Starting with the only surviving picture of the author with her mother, the author burrows through the practices of memory, photography, dreams and writing in an effort to mend the gap between the representation and the real, the photograph and its subject, the self and the other, the mother and her child. This book was originally authored in Arabic. The Arabic edition was co-commissioned by Kayfa ta and Mophradat and published in 2017. Kayfa ta is a publishing initiative that uses the popular form of how-to manuals (how=kayfa, to=ta) to respond to some of today's perceived needs, be they the development of skills, tools, thoughts, or sensibilities. Kayfa ta was founded in 2012 by Maha Maamoun and Ala Younis.

Iman Mersal is an Egyptian poet, essayist, translator, and literary scholar, and Associate Professor of Arabic Language and Literature at the University of Alberta. She is the author of five collections of Arabic poetry, selections from which have been translated into several languages, including Spanish, French, Italian, and Hindi.

Leila Chammaa was born in Beirut and lives in Berlin, Germany. She has been translating Arabic prose and poetry into German for many years. She also moderates and interprets events with Arab authors. Besides that, she runs writing workshops for children and adults.

١٠ نوفمبر

10 NOV

كيف تلتئم: عن الأمومة وأشباحها إيمان مرسال وليلي شماع

قراءة ٦٠ د، عربي وألماني

«لو كنتُ أكثر وعياً وسألني أحدهم عن صورة أمي لكنتُ أريته هذا الطائر في الكفاف التي شغلتهما بيديها. ليس لحضور أمي في الكفاف دخل بالندوق الجمالي، أو ببراعتها. لكن الوخرة التي يصيني بها هذا الطائر، لم أمر بها أمام صورتها معي في الاستوديو. عيناها دائماً تنظران إلي كأنهما عيناها. الطائر الساكن الذي اعتادت أن تجلسي أمي لأجله جنب الشباك من أجل إضاءة أفضل، كل غرزة إبرة جرح رمزي في عملية تجسيده، مئات من الجروح كي يكتمل.»

تتحرك إيمان مرسال في هذا الكتاب في مساحات غير مطروقة وأماكن داخلية انسيابية ومعقدة. يتغير صوتها ذهاباً وإياباً بين أزمنة وأماكن وثقافات، وتتحرك بين النثر والشعر واليوميات والكتابة الأكاديمية. وهي كذلك خطوات مثقلة وجادة تجاه عالم داخلي يتم إهماله واستيعاده عادة في كتابة الأمومة في المتن العام؛ بين الذكريات والتعريفات والقراءات والصور الفوتوغرافية ينتج الكتاب سرده الخاص عن الأمومة. صدر هذا الكتاب بتكليف من مبادرة كيف ت للنشر وبشراكة مع مفردات عام ٢٠١٧. وصدرت الطبعة الثانية عن كيف ت في ٢٠١٨. «كيف ت» مبادرة نشر توظف شعبية كتب الأدلة للتعامل مع بعض احتياجات اليوم سواء كانت مهارات أو أدوات أو أفكار أو إدراكات أو مشاعر. تجمع هذه الكتب ما بين التقني والتأملي، بين التعليمي والفطري، وبين الحقيقي والخيالي. تأسس «كيف ت» في العام ٢٠١٢ من قبل مها مأمون وآلاء بونس.

ربشار جاكومون لمختارات من عملها عن أكت سود، باريس في يناير ٢٠١٨. أحدث إصدارات إيمان هي ترجمة للسيرة الذاتية لتشارلز سيميك "ذباية في الجساء"، الكتب خان بالقاهرة في ٢٠١٦ و"كيف تلتئم: عن الأمومة وأشباحها" عن "كيف ت" ومؤسسة مفردات في ٢٠١٧

ليلي شماع

من مواليد بيروت وتقيم في برلين/ألمانيا. تترجم الأدب العربي ومنه النثر والشعر إلى اللغة الألمانية منذ سنوات عديدة، وتنسق وتدبر وترجم ندوات حول الأدب العربي. بالإضافة إلى ذلك تدبر ليلي ورش عمل للكتابة الإبداعية للأطفال والكبار.

إيمان مرسال شاعرة وأكاديمية ومترجمة مصرية، تعمل أستاذة مساعد اللغة والأدب العربي في جامعة ألبرتا بكندا. صدر لها خمس مجموعات شعرية، آخرها "حتى أتخلي عن فكرة البيوت" من دار شرقيات - دار التنوير، القاهرة - بيروت في ٢٠١٢.

نشرت ترجمات لقصائد مرسال بالإنجليزية في باريس ريفيو، أميركان بوينري ريفيو، كانيون ريفيو، بارناسيوس، تين هاوس، ميتشجن كوارتري ريفيو، بانينال، ساوندنج وغيرها. أصدرت دار شيب ميدو بنويبورك في ٢٠٠٨ مختارات من قصائدها بعنوان «ليس هذا برتقلاً يا حبيبتي» ترجمته خالد مطاوع. ترجمت مختارات من عمل مرسال إلى أكثر من ٢٢ لغة أحدثها ترجمة

«ليتك موجود هنا!»

١٠ نوفمبر

مجموعة فاوندلاند

محاضرة أدائية، ٣٠ د، انجليزي مترجم عربي



Photo: Foundland Collective

FOUNDLAND COLLECTIVE (ZA/SYR)

Lecture performance, 30 min, English with Arabic subtitles

Foundland Collective combines text, image, audio fragments and music sourced from the Faris and Yamna Naff collection at the Smithsonian Museum (Washington D.C.). Following their residency period in the world's largest archive of early migration from the Middle East to the USA, they have developed an ongoing series called, "The New World», of which "Wish You Were Here!" is an audio-visual lecture that invites history to help us navigate the present.

Foundland Collective is a transdisciplinary research and art duo founded by Lauren Alexander (Cape Town) and Ghalia Elsrakbi (Damascus), operating today between Amsterdam and Cairo. www.foundland.info

(كيب تاون) وغالية السراقبي (دمشق) وتمارس الفنانان نشاطهما حاليًا بين أمستردام والقاهرة. www.foundland.info

تقوم مجموعة فاوندلاند بالدمج بين نصوص وصور ومقاطع صوتية وموسيقى مصدرها مجموعة فارس ويمنى ناف الموجودة بمتحف سميثسونيان بواشنطن العاصمة. عقب إقامة بحثية قامت بها في أكبر أرشيف في العالم للهجرات الأولى من الشرق الأوسط إلى الولايات المتحدة الأمريكية طورت فاوندلاند سلسلة مستمرة بعنوان «العالم الجديد» ومن ضمنها «ليتك موجود هنا!» وهي محاضرة مسموعة ومرئية تلجأ للتاريخ ليساعدنا في تصفح الحاضر.

مجموعة فاوندلاند ثنائي متعدد التخصصات معني بالعمل البحثي والفنون أسسه كل من لورن ألكسندر

10 NOV

POETRY SLAM

75 min. English and Arabic

Five poetesses take the stage of Tashweesh and use the power of the word to speak and perform of their lives.

ه شاعرات تستخدمن قوة الكلمة وتقفن على مسرح تشويش لتتكلمن
بجراًة عن حياتهن

10 NOV

CHOMAN HARDI

Choman Hardi went to England as a refugee and was educated at Oxford, London and Kent Universities. After 26 years of living abroad, she moved back to her home-city to teach Literature and Gender Studies in the American University of Iraq, Sulaimani (AUIS) in 2014. A year later, she founded the Center for Gender and Development Studies (CGDS) at AUIS. In 2017 CGDS announced the establishment of an interdisciplinary minor in gender studies, the first in Iraq. Her English poetry collections, *Life for Us* (2004) and *Considering the Women* (2015), were published by Bloodaxe Books.

شومان حردى

ذهبت شومان حردى إلى إنكلترا كلاجئة ودرست هناك في جامعات أكسفورد ولندن وكنت. عادت بعد ٢٦ عاماً فضتهم في الخارج إلى مسقط رأسها لتدرس الأدب والدراسات الجنسانية بالجامعة الأمريكية في العراق، السليمانية عام ٢٠١٤. بعد عام أسست مركز دراسات التنمية والتنوع الاجتماعي بالجامعة الأمريكية الذي أعلن عام ٢٠١٧ عن تأسيس تخصص في الدراسات الجنسانية وهو أول تخصص من هذا النوع في العراق. نشرت مجموعتيها الشعريتين «الحياة لنا» (٢٠٠٤) و«باغتبار النساء» (٢٠١٥) اللتين كتبتهما بالإنكليزية في دار «بلوداكس بوكس».

8.30 pm, Goethe-Institut Dokki, Roof Top

٨:٣٠ مساءً، معهد جوته الدقي، القاعة الرئيسية

قراءة شعرية

٧٥د، عربي وإنجليزي

سميرة صالح

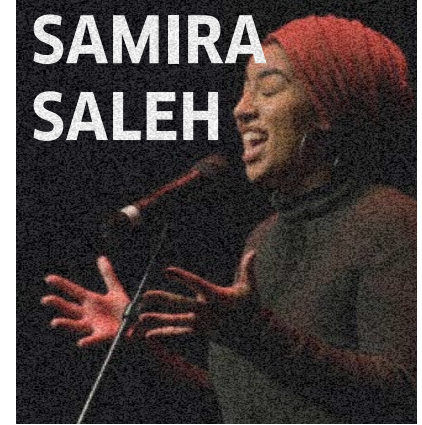


Photo: Serge Ligtenberg

Samira Saleh has been using the important outlet that is spoken word as a tool for self-empowerment since she first stumbled upon the phenomenon online. She switches between serious poems and more humorous work smoothly, all without compromising the will to share a heartfelt message. However light the poem may seem, Samira's work will always carry a deeper meaning for the listening ear. Keep an eye out for this badass upcoming poet! The revolution will not be televised, she will be heard!

تستخدم سميرة الكلمة المنطوقة كأداة للتمكين الذاتي، منذ أن اكتشفته بالصدفة على شبكة الانترنت، تنتقل سميرة بين العمل الجاد والساخرون صعوبة، مع التمسك بعدم المساومة في رغبتها بمشاركة رسالة صادقة، وبالرغم من أن قصائدها قد تبدو بسيطة، إلا أن أعمالها دائماً تحمل للآذان المصغية معنى أكثر عمقاً. في عام ٢٠١٦، حصلت سميرة على جائزة BILL عن كلمتها ومشاركتها في مسابقة Slam < t Stad - Team Zuid كما أدت سابقاً عروضاً عدة ، مثل عرض «المرأة تستعيد زمام الأمور في عالم الرجال» Female Takeover in a Man's World ، تقدمه نافتاس، وفعالية يوم المرأة الرابع والأربعين ومحاضرة Deliver and Urban Worden's Jazz Words .n> راقبوا هذه الشاعرة المذهلة عن كذب! لن يتم تصوير الثورة تلفزيونياً، بل سنسمعها!

١٠ نوفمبر



Photo: Dima Matta

ديمة متى

Dima Mikhayel Matta writes prose poetry around the themes of loss, memory, and nostalgia. Her work tackles the impossibility of queer love, the deconstruction of communication, and the inherent revolutionary nature of the female body in a patriarchal society.

ديمة متى تكتب ديمة الشعر النثري حول الفقد والذاكرة والنوستالجيا، وتتناول أعمالها استجالية الحب الكوبري وتفكيك التواصل والطبيعة الثورية المتأصلة في الجسد الأنثوي في المجتمع الأبوي.

أميرة حمدي

أميرة حمدي فنانة تونسية عملت مع مجموعات دولية ومحلية عديدة. حصلت، كشاعرة «slam» ومؤدية مع «Art Rue Association» على إقامة فنية نتيجة لمشاركتها في مهرجان Dream City في ٢٠١٧، حيث عملت على الدفاع عن حقوق الأقليات من خلال قصائدها. كان هذا جزءاً من مشروع «إطار مائل» مع الكوريغراف الدولي بويزي سيكوانا Boyzie Cekwana (من منطقة سويتو في أفريقيا الجنوبية). كما اختيرت أميرة، كونها الشاعرة الرئيسية في Art Rue Association، لحضور الندوة الإبداعية مع مؤسسة دوروس Doros Foundation في الدار البيضاء في المغرب. بالإضافة إلى ذلك، شاركت كمنسقة ومبشرة في مهرجان الرقص والإيقاع في تونس. تعمل أميرة حالياً، خلال إقامتها الفنية، على إطلاق مجموعة قصائد Slam.



Photo: Chung Huynh

مونا موون

Mona Moon is a Berlin-based poet, speaker, social pedagogue, educator, and empowerment worker. A lover of light, life, and the right kinds of shadows, she has been performing at international poetry events, academic conferences, and political events for more than 10 years. In her seminars and workshops, she talks about topics ranging from poetry and politics to gendered racism, orientalism, and intersectionality.

مونا موون شاعرة ومنتجدة وعالمة تربية اجتماعية ومعلمة وعاملة تمكينية، في برلين. محبة للضوء والحياة وأنواع الظلال الجيدة. شاركت مونا على مدار أكثر من ١٠ سنوات في العديد من الفعاليات الشعرية الدولية والمؤتمرات الأكاديمية والفعاليات السياسية. تتناول مونا، في ندواتها ودوراتها، مواضيع عديدة من بينها الشعر والسياسة والعنصرية الجندرية والاستشراق والتقاطعية. سميرة صالح

MIRA HAMDİ

Mira Hamdi is a Tunisian artist and a «Slam» poetess and performer. She won an artistic residence for her contribution in the Dream City Festival edition of 2017 where she worked on defending the rights of minorities. This was part of the project «Tilt Frame» with international choreographer Boyzie Cekwana (Soweto, South Africa). Amira is currently working on releasing her collection of Slam poems during her artistic residency.

8.30 pm, Goethe-Institut Dokki, Roof Top

٨:٣٠ مساءً، معهد جوته الدقي، القاعة الرئيسية

JOLLY GOODS BAND

تعرفان جولي جودز - أخوات في الروح وفي الواقع - ولدت بيببي وأنجي لورد أغاني جديدة وتوزيعات لأغاني قديمة لتكشفان عما في الإمكان أن يحدث حين تدمج موسيقى الروك مع التطهير والضممت والضوضاء والدقة. إنها أمسية مثيرة من أجل الابتكار وإطلاق العنان وصد التسهل. تقابل فيها موسيقى الروك أند رول الأغاني الألمانية الكلاسيكية وتضيقان فيها تانو بيببي وأنجي لورد الظلام.

١٠ نوفمبر

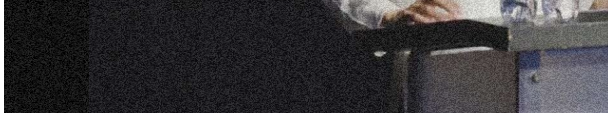
10 NOV

Concert, 60 min

حفل موسيقي، ٦٠ د

Jolly Goods - sisters in spirit and in fact - Tanno Pippi, and Angy Lord play new songs and reinterpret old ones, revealing what's possible when combining rock music with externalisation, silence, noise, and precision. An evening for inventiveness and against complacency. Unbridled and thrilling. Rock n' Roll meets kunstlied in the Garden of Wishes. Tanno Pippi and Angy Lord make the dark glow.

TRANSNATIONAL JUSTICE AND GENDERED VULNERABILITY: FEMINIST POLITICS AND (IM)POSSIBLE SOLIDARITIES



محاضرة lecture

Photo: Nikita Dhawan

NIKITA DHAWAN

Lecture, 75 min, English with translation into Arabic

In recent discussions on gender justice, there has been an increasing focus on transnational feminist networks as facilitating "solidarity across borders". In the face of growing global interdependence, the hope is that a transnational citizen's movement could potentially galvanize global co-operation in overcoming gender violence and promoting gender equality. In this lecture, professor Dhawan argues that while new modes of collective agency can emerge by drawing on gendered vulnerability as a site of political agency, «global sisterhood» can inadvertently also function as a technology of neoliberal governmentality. Against this background, her talk will critically engage with the prospects and limits of global gender justice from a postcolonial perspective. Nikita Dhawan is professor of Political Science and Gender

Studies at the University of Gießen, Germany. She has held visiting fellowships at several institutes. She received the Käthe Leichter Award in 2017 for outstanding achievements in pursuing women and gender studies and her support of the women's movement as well as the achievement of gender equality. Her publications include: Impossible Speech: On the Politics of Silence and Violence (2007); Decolonizing Enlightenment: Transnational Justice, Human Rights and Democracy in a Postcolonial World (ed., 2014); Global Justice and Desire: Queering Economy (co-ed., 2015); Negotiating Normativity: Postcolonial Appropriations, Contestations and Transformations (co-ed., 2016); Difference that Makes no Difference: The Non-Performativity of Intersectionality and Diversity (ed., 2017).

العدالة العابرة لحدود الأوطان والهشاشة المجنذرة: السياسات النسوية والتضامن المستحيل نيكيتا داوان

محاضرة ٧٥ د، انجليزي مع ترجمة للعربي

١١ نوفمبر

يوجد تركيز متزايد في النقاشات الأخيرة، المتعلقة بالعدالة الجندرية، حول موضوع الشبكات النسوية العابرة لحدود الأوطان والتي يمكن أن تيسر «تضامناً عابراً للحدود». فالمراد أمام تصاعد الترابط العالم، هو تحفيز حركة المواطن العابر للحدود الوطنية لتعاون عالمي لمناهضة العنف المبني على الجندر وتعزيز المساواة الجندرية. في هذه المحاضرة، تجادل الدكتورة داوان أنه بينما يمكن ظهور أنماط جديدة للفعالية الجماعية عن طريق استعمال الهشاشة المجندرة كمساحة للفعالية السياسية، إلا أنه يمكن «للأخوة العالمية» أن تعمل بشكل غير مقصود كتكنولوجيا نيوليبرالية حكومية. في ضوء هذه الخلفية، حديثها نقدياً مع إمكانات وحدود العدالة الجندرية العالمية من وجهة نظر ما بعد كولونبالية.

نيكيتا داوان، أستاذة العلوم السياسية والدراسات الجندرية في جامعة جيسن في ألمانيا. حصلت على زمالات زائرة في جامعة كوستاريكا ومعهد القانون الدولي والعلوم الإنسانية في جامعة ملبورن في أستراليا وبرنامج النظرية النقدية في جامعة كاليفورنيا (بيركلي) في الولايات المتحدة وجامعة لا لاغونا، تينيريفه، في إسبانيا وجامعة بوسان الحكومية في كوريا الجنوبية وجامعة كولومبيا في نيويورك في الولايات المتحدة. وفي عام ٢٠١٧، حصلت على جائزة Käthe Leichter لإنجازاتها الاستثنائية في دراسات النساء والجندر ولدعمها الحركات النسائية وتحقيق المساواة الجندرية. تشمل منشوراتها على: الخطاب المستحيل: حول سياسات الصمت والعنف (٢٠٠٧)؛ ديكلونبالية التنوير: العدالة العابرة للحدود الوطنية وحقوق الإنسان والديمقراطية في عالم ما بعد الكولونبالية (٢٠١٤)؛ العدالة العالمية والرغبة: كويرية الاقتصاد (٢٠١٥)؛ تفاوض المعيارية: تخصيصات ما بعد الكولونبالية والخلافات والتحويلات (٢٠١٦)؛ الاختلاف الذي لا يصنع اختلافاً: عدم أدائية التقاطعية والتعددية (٢٠١٧).

11 NOV

6.30 pm, Goethe-Insitut Dokki, Main hall

٦:٣٠ مساءً، معهد جوته الدقي، القاعة الرئيسية

LEILA'S DEATH



performance

Photo: Dominique Houcmant

ALI CHAHROUR

Concert/Dance/Lamentations, 80min, Arabic with English surtitles

Having awaited them for nights in vain,

Leila prepares the ceremony of death.

She paves her grief and sings it in verses of reproach.

She digs out her mourning and her ululations,

Shaking the dust off her throat, She gathers her men; tonight, she goes on stage.

Leila relives the intimacy of separation and the fundamental reality of her position, as she holds the body of the wayward hero in the family home.

"Leila's Death," a celebration brought to life by a mourner, a dancer, and two musicians, is a story whose threads are woven from the reproach of Ataba verses, elegies and ululations of women, and the longing for bodies that have fused with the soil.

The work is based on the

celebration of martyrdom and the heroic death, borrowing elements from songs and poetic elegies documenting this cultural heritage which is almost extinct, addressing the relation of the body to religion and its metamorphosed rituals, and the quality of local movement resulting from it.

Credits

Choreography and direction: Ali Chahrour

Original music composition and performance: Ali Hout and Abed Kobeissi

Performance: Ali Chahrour and Leila Chahrour

Dramaturgy: Junaid Sariideen

Assistant direction: Haera Slim

Scenography: Nathalie Harb

Light design: Guillaume Tesson

Costumes: Bird On A Wire and Creative Space

Sound design: Fadi Tabbal

Translation to French: Chrystèle Khodr

Communication: Be:Kult

Production: Haera Slim

With the support of: Zoukak Studio and Houna Center

موت ليلي علي شحرور

حفل/رقص/رثاء، ٨٠ د، عربي ترجمة انجليزي

١١ نوفمبر

يَعِدُ أَنْ انْتَضَرَتِ اللَّيْلَ لِيَمُرُّوا وَلَمْ يَمُرُّوا
تَعِدُ لَيْلِي عَرَسَ الْمَوْتِ
تَنْظُمُ أَحْزَانِهَا وَتَغْتَبِهَا عَنَابًا
تَتَكَشِّ مَرَثِيَّاتِهَا وَزَغَارِيدِهَا
تَنْفِضُ الْعِبَارَ عَنْ حَنْجَرَتِهَا
تَجْمَعُ رَجَالَهَا، اللَّيْلَةُ يَسْتَعْتَلِي الْمَسْرَحَ
تَسْتَرْجِعُ لَيْلِي حَمِيمِيَةَ الْفِرَاقِ وَحَقِيقَةَ الْمَوْقِفِ
الْجَوْهَرِيَّةِ، حَاضِنَةً جَسَدَ الْبَطْلِ الصَّالِ فِي بَيْتِ
الْعَائِلَةِ.

«موت ليلي»، إحتفال تَحْيِيهِ نِدَابَةَ وَرَاقِصٍ
وَمُوسِيقِيِّينَ، إِنِهَا قِصَّةُ تَنْسِجِ خَيْوِطِهَا مِنْ
بِيوتِ عَنَابًا وَمَرَثِيَّاتِ وَزَغَارِيدِ النِّسْوَةِ، مِنْ نَوَى
وَإِشْتِيَاقٍ لِأَجْسَادِ التَّحَمَّتِ بِالتَّرَابِ.
يَسْتَنْدِ الْعَمَلَ عَلَى إِحْتِفَالَاتِ الشَّهَادَةِ وَالْمَوْتِ
الْيَطْوِلِي، مَسْتَعِينًا بِمَوَادِّ مَعْنَاةٍ وَمَرَثِيَّاتِ شَعْرِيَّةٍ
تُوْتِقِي الْمَوْرُوثِ الثَّقَافِي شِبْهَ الْمَنْقَرِضِ، مَقَارِبًا
عِلَاقَةَ الْجَسَدِ بِالدِّينِ وَطُقُوسِهِ الْمَتْحَوَّلَةَ،
وَنَوْعِيَّاتِ الْحَرَكِيَّةِ الْمَحَلِّيَّةِ النَّاتِجَةَ عَنْهُ.

9.00 pm, Falaki Theater, 24 Falaki Street, Bab El Louq, Down-town

٩ مساءً، مسرح الفلكي، ٢٤ شارع الفلكي، باب اللوق، وسط البلد

IN MY PLACE



Photo: Amira Chebli

AMIRA CHEBLI

Performance 30 min, Arabic and French with English surtitles

Beyond specific identities and life paths, these portraits are standing mirrors, one facing the other, reflecting some of these women's lives and a lot about many other women's lives elsewhere, everywhere.

Portraits of women, each of them coming from a world, her own; each having her own story, including myself as, through the stage, I am one of those portraits.

I am another reflection in the mirror: a crossed, mixed up and confused story made up of theirs.

I am the echo of their words and their moves.

I am looking for my own story, my own place in theirs.

Chaotic images, sounds, memories, and questions left with no answer.

Very primitive and simplistic questions about when it started, that feeling of incompleteness!

The worldwide issue: the bliss, curse, wonder of simply being a female/woman/girl/lady....

As I have no precise answer and no precise tool and no precise identity, I put it together through their voices and mine, as chaotic as it is and always will be.

Amira Chebli studied fine arts, after starting with dance and theater in her late teenage years. She has also joined workshops and master classes with Tunisian directors and choreographers. When it came to dance, Chebli focused on contemporary dance with a mixture of modern jazz and classic basics. She underwent several training programs with local and international dancers and choreographers such as Nawal Skandrani with whom she worked for some years on a long training and two shows, "Olive Leave" and "100% Water," which have been touring in Tunisia and the Middle East. Chebli has also worked on several contemporary dance-based solo projects with oriental dance influences.

في مكاني اميرة شبلي

عرض ٣٠د، عربي وفرنسي ترجمة انجليزي

١٢ نوفمبر

الركح...فيديو، موسيقى، مؤثرات صوتية و جسد يكتب إيقاع الحركة.. اميرة شبلي تزامن تكوينها الأكاديمي بالمعهد العالي للفنون الجميلة في تونس، بمسارات تكوين أخرى و تربصات في الرقص و المسرح. حملها شغفها إلى إكتشاف التقاطعات بين التعبيرات المختلفة، غناء و رقص و أداة، فاختارت طرقاً تتلاقى و تتطور مع التجربة. شاركت في عدة أعمال ركحية كراقصة و/أو ممثلة و خاضت المغامرة السنيمائية في عدة أفلام قصيرة و طويلة. تقيم أميرة الشبلي حالياً بفرنسا و تقدم و تشارك في عدة أعمال في المسرح و السينما و الرقص و فنون الأداء بين تونس وفرنسا.

هكذا تقدم اميرة شبلي عملها: انا صورة من صورهن..تمثل من بين عدة تمثيلات لنساء مختلفات .و إن كان حضورى على الركح ماديا و حضورهن إفتراضيا، فليست سوى إنعكاسا و تقاطعا بين ما عشته و ما عشنه.

رسمن بحضورهن، اصواتهن، ملامحهن و اجسادهن، هويات إتخذت منها شركاء في الاداء و مصدر إلهام للكتابة الدرامية و الكوريوغرافية. في رحلة من التساؤلات المتواصلة، تلتقي فيها و تتعدد نقاط التماثل و الإختلاف ، بما تحمله من نبش في ماضي الذات ، ذاتي و ذواتهن.تسطع الاسئلة المفاهيمية الكبرى حول ماهية المذكر و المؤنث، الحدود الفارقة بين النساء و الرجال ، حول التفاوتات و اللامساواة بيننا. اردت رسم صورهن ، فرسمت صورتي من خلالهن، تعقيدات هويتي ، مسألة الجندرية و الثقافة و الانتماء.. ...حكايات تمتزج و تعابش على

12 NOV

8pm, Goethe-Institut Dokki, Main Hall

٨ مساء، معهد جوته الدقي، القاعة الرئيسية

BABA, COME TO ME

performance قراءة مسرحية



Photo: Farah Barqawi

FARAH BARQAWI

Performance Reading 20 min, Arabic with English subtitles

“But every once in a while, after his necessary evening nap, I’d enjoy picking the scattered hairs off his back. This might’ve been the only act of love we had both agreed upon practicing. No wait, let me think again.”

In a letter written to a curious friend, a rediscovery of a relationship between a father and daughter begins. Through cassette recordings and personal reflections, a daughter attempts to understand the feelings and behavior of a man towards his child who has now become a woman. This woman navigates a love-hate relationship, opposing choices, a shattered Palestinian family, a distant father, and reconciliation.

Farah Barqawi is a Palestinian writer, performer, translator, and editor who was born in the Yarmuk Camp, Damascus, and currently lives in Cairo. In between, she lived in Gaza, Dubai, Chicago, and Beirut. She co-founded the “The Uprising of Women in the Arab World” and “Wiki Gender”, and writes poetry, prose, and articles.

بابا... تعا لعندي فرح برقاوي

قراءة مسرحية ٢٠ د، عربي ترجمة انجليزي

«بين حين وآخر، وبعد قيلولة المساء التي لا بدّ يعطّ فيها، كنت أستمتع بالتقاط الشعرات المتناثرات في ظهره. قد يكون هذا فعل الحب الوحيد الذي اتفقنا نحن الاثنان عليه، أو انتظري... سأفكر أكثر».

في رسالة لصديقة فضولية، تبدأ رحلة استكشاف لعلاقة بين ابنة وأب من خلال تسجيلات صوتية قديمة وبعض التفاصيل المخزنة في الذاكرة. كيف تكون علاقة الأب بابنته الطفلة التي ستكبر حتماً وتصبح امرأة؟ كيف يكون التصالح مع الصدع المستمر في هذه العلاقة؛ الكراهية والحب، الخيارات المتضاربة في الحياة، الثقل المستمر لعائلة فلسطينية مشتتة، والحواجز التي يضعها الأب أمام مشاعره.

فرح برقاوي كاتبة ومؤدية و مترجمة ومحررة من فلسطين. ولدت في مخيم اليرموك للاجئين بسوريا، وتقيم حالياً في القاهرة. في ما بينهما عاشت في غزة ودبي وبيروت وشيكاغو. شاركت في تأسيس كل من «انتفاضة المرأة في العالم العربي» و«ويكي الجندر». تكتب النصوص الشعرية والنثرية والمقالات، وتنتشر على مدونتها «بينني وبينك»، بالإضافة إلى عدة إصدارات إلكترونية وورقية منها رمان الثقافية، ومدى مصر، وإصدار «كاتبات الخزانة» (اختيار) وكتاب «لو لم يكن هذا الجدار» (مركز الصورة المعاصرة - القاهرة).

12 NOV

١٢ نوفمبر

9 pm, Goethe-Institut Dokki, Main Hall

٩ مساءً، معهد جوته الدقي، القاعة الرئيسية

HUDA ASFOUR

هدى عصفور

حفلة موسيقية concert

12 NOV

كوني

Kouni

هدى عصفور Huda Asfour

Huda Asfour is a performer, composer, and engineer who has collaborated with people from all around the world. Huda's formal training in music started in Tunis at the age of 13, after which she moved to Palestine. In 1996 she joined the National Conservatory of Music in Gaza and later moved to Ramallah where she was mentored by Khaled Jubran. Huda also trained under the virtuoso Qanoun player Said Rajab. In 2004, while in Egypt, Huda co-founded Jehar band, with Tamer Abu Ghazaleh. Huda has two studio albums, released in 2011 and 2018 respectively. Her debut release Mars, Back and Forth is a progressive experimentation and reinterpretation of familiar Arabic styles alongside a compelling push for the interstellar home, self, and futurism. Asfour writes: Mars «was my search for home and for identity. A trip to a world without borders. Undefined by labels and boundaries. The god of war, that shaped my early years, from the mountains of Lebanon where I was born during the Israeli invasion, to the early years of the second Intifada (uprising) in Ramallah.»

Kouni (Be), Huda's second studio album, is a work that resists categorization. It's an album that thrives on the contradictions, complexity, and complementarity of Huda's identity and her musical and life experiences. Huda is a storyteller, and every song in this album tells the story of the musical genres that have come to shape Huda's personality and musical influences. In Kouni, you will listen to reinterpretations of folk songs from Iraq and Tunisia, a reinterpretation of a song by her Aunt Salwa Jarrah, and of a poem by the iconic Palestinian poet Mahmoud Darwish.

١٢ نوفمبر

Photo: "Kouni", Album Cover

Concert, 60 min

حفلة موسيقية ٦٠ د

«كوني»، الألبوم الموسيقي الثاني لهدى عصفور، هو عمل يقاوم التصنيف وينبع من الطبيعة المعقدة والطابع التكاملي لهوية هدى وخبراتها الموسيقية والحياتية والتناقضات التي تميزها. ولأن هدى قصاصة فإن كل أغنية بهذا الألبوم تحكي قصة الأنواع الموسيقية المختلفة التي شكلت شخصيتها وتأثيراتها الموسيقية. تستمعون في «كوني» إلى إعادة تصور لأغانٍ فلكلورية من العراق وتونس وأغنية لخالتها سلوى جراح وقصيدة للأيقونة الفلسطينية محمود درويش. كما يحتوي الألبوم أيضاً على أغان من تأليفها هي بمثابة دراسة حول الحب تتخطى التعاريف والحدود والأشكال المفروضة. تمزج هدى بين الغناء وبين الموسيقى الكلاسيكية وبين توزيعات للالات الوترية والنحاسية مستوحاة من الجاز وبين أرتام تنتمي لنطاق عريض من الأنماط الموسيقية لتجمع بين النوستالجيا والتجريب وبين التمرد والدقة البارعة. أصدر الألبوم يوم ١٨ مايو عام ٢٠١٨.

١٠ مساءً، معهد جوته الدقي، الحديقة
10 pm, Goethe-Institut Dokki, Garden

ليلة الإفتاح

بلقيس

ابتدأت رحلتها الموسيقية قبل ١٥ عاما بعزف موسيقى شرقية تقليدية. ومن ثم انتقلت للموسيقى الممزوجة وبدأت تختبر بموسيقى الروك والموسيقى الالكترونية ومزيج من الموسيقى الشرقية. تتعاون في مشاريعها مع نساء وعملت على مشاريع مختلفة مثل: مشروع نساء الاكس والفت موسيقى فيلم "مغتربات". شاركت في مهرجان القاهرة ومهرجان باناما لموسيقى الجاز.

واويلاه ٢٠٠٨

إخراج منيرة القديري

فيديو سيربالي لأغنية شعبية من الكويت تأخذنا كلماتها إلي حالة من الانتشاء لمأساة متكررة وحالة الشفقة على النفس. وتصور بطريقة مرئية ورخيصة الحب الضائع، والعزلة، والهوية الجندرية، والموت. وتغير أدوار كل من الرجال والنساء ليصبحوا عكس بعض، وتلعب الفنانة بنفسها دور المغني الرئيسي في الفيلم.



Photo: Monira EL Kadiri, Wa Wailah

Serious Ladies ◆
سوزانه ساكزايه المانيا ٢٠١٣
٥٢١، الماني\انجليزي، جزء
محكي وجزء مكتوب

Wa Wailah / Oh Torment ◆
منيرة القديري الكويت ٢٠٠٨
١٠، د، عربي مترجم انجليزي

The Craft ◆
منيرة القديري ٢٠١٧
١٦، د، انجليزي مترجم عربي



Photo: Wa Wailah by Monira Al Qadiri

١٢-٩ نوفمبر



Photo: Serious Ladies, Susanne Sachsse, Arsenal Institut für Film und Videokunst

◆ **La Souriante Madame Beudet**
١٩٢٣ فرنسا
Germaine Dulac
٢٥، د، يرافقه عرف على البيانو
ليونيس مارتينز

◆ **Tarahi II**
٢٠٠٦ قبرص
هاريس إامينوندا
٤، د، صامت

◆ **Have you ever killed a bear?
or Becoming Jamila**
٢٠١٤ لبنان
مروي أرسانيوس
٢٥، د، عربي ترجمة إنجليزي

◆ **Confessions of an Actress**
٢٠١٧ عرض
سوزانه زاكسه
١٥، د، انجليزي

◆ **The Making of a Demonstration**
٢٠٠٤ المانيا
ساندرا شيفر المانيا
١١، د، داري\ الماني

◆ **Whaled Women**
٢٠١٣
ايغا اينهورن و جونو جه كيم السويد
٩، د، سويدي ترجمة انجليزي

◆ **Der subjektive Faktor**
١٣٨، د، ألماني ترجمة انجليزي
هيلكه ساندر المانيا الغربية

◆ **أشغال شاقة**
٢٠١١ مصر
مي الحسامي
١١، د عربي ترجمة انجليزي

◆ **Linge sur terrasse / Linen on Terrace**
٢٠٠٧ المغرب فرنسا
فاطمة فادوري
٣، د، فيلم صامت

◆ **Four Women, Chapter 1**
٢٧، د، ألماني ترجمة انجليزي
المانيا الغربية
كريستينا بيرنيتشولي

◆ **Home Stories**
١٩٩١ المانيا
ماتياس مولر
٦، د، فيلم صامت

◆ **B Face**
٢٠١٥ بلجيكا المانيا
ليلي البياتي
٤٠، د، إنجليزي، فرنسي

◆ **Handtinting**
١٩٦٧ كندا
جويس ويلاند
٦، د، صامت

عروض سينماتك

عروض افلام



Photo: Subjektitüde Helke Sander, Arsenal Institut für Film und Videokunst

٦-١ نوفمبر

- ◆ **Passing the Rainbow**
ساندرا شيفر، الفه براندنبورج
المانيا ٢٠٠٧
٧، داري | الماني مترجم عربي
- ◆ **الخروج الى النهار**
هالة لطفي
مصر | الامارات العربية المتحدة ٢٠١٣
١٠١، د، عربي ترجمة انجليزي
- ◆ **Riddles of the Sphinx**
لاورا مولفي بيتر فولين
١٩٧٧
٩١، د، انجليزي
- ◆ **يوم الاثنين**
تامر السعيد
مصر ٢٠٠٥
٧، د، عربي ترجمة انجليزي
- ◆ **O Quam Tristis**
تريستيس مابته ايبلا
هولندا ٢٠٠٩
صامت
- ◆ **الكا والبا**
سارة وسلمى سالم
مصر ٢٠١٥
١٢، د، عربي ترجمة انجليزي
- ◆ **The Lamps**
شيلي سيلفر
الولايات المتحدة ٢٠١٥
٥، د، انجليزي
- ◆ **كيف ما يقولوا**
هشام عيوش
المغرب | الامارات العربية
المتحدة ٢٠١١
١، د، عربي ترجمة انجليزي
- ◆ **كابروجرفي**
داليا نعوس و كندا حسن
مصر
٢٠١٣
١٩، د، عربي ترجمة انجليزي
- ◆ **الشهب تذكرني بالمتنصتين**
مها مامون
مصر ٢٠١٤
٥، د، عربي ترجمة انجليزي
- ◆ **Bruce Lee in the Land of Balzac**
ماريا تيريزا الفيز
فرنسا ٢٠٠٧
٣، د، صامت
- ◆ **Subjektitüde**
هيلكه ساندر
المانيا الغربية ١٩٧٠
٥، د، الماني ترجمة انجليزي
- ◆ **La lotta non è finita**
المجموعة النسوية للسينما
ايطاليا ١٩٧٣
٢٩، د، ايطالي
- ◆ **The Passion of Joan of Arc**
ماري لوزير
الولايات المتحدة ٢٠٠٢
٩، د، انجليزي
- ◆ **اختفاءات سعاد حسني**
الثلاثة
رانيا ستغان، لبنان ٢٠١١،
٧٠، د، عربي ترجمة انجليزي

٢٧-٦ نوفمبر

silent green Kulturquartier. شتيفاني
عضوة في مجلس مؤسسة هارون
فاروقي وناس (شبكة الشاشات
العربية البديلة). وعضوة في لجنة
الاختيار في قسم منتدى البرلينالي
منذ ٢٠٠١، وأسست برفقة أنسالم
فرانكي المنتدى الممتد Forum
Expanded في ٢٠٠٥. في صيف
٢٠١٨، تولت منصب مديرة المرحلة
للملتقى مع زميلاتها من مجلس معهد
الأرسنال.

◆ باربي تنهار

داحي بروندرت ألمانيا الغربية ١٩٨٨
٤، صامت

◆ بدون جعجة

إلفي براندانبرجر و مانو ويتمان ألمانيا ١٩٩٤
ترجمة إنجليزية، مزودة بنسخة ورقية من الترجمة العربية

◆ فتان من أجل الثورة

باولينه بودري و ريناته لورنر ألمانيا ٢٠٠٩
انجليزي مترجم عربي

◆ إيزادورا، ميرله كروجر

فيليب شيفنر، إيزادورا نستور، ألمانيا ٢٠١٧
صامت

◆ غرفة ماكسيمليان المظلمة

أنبي كوبرينين ألمانيا ٢٠٠٤
صامت

◆ نغرتيتي

آلاء يونس ٢٠٠٨
١٢ د

◆ حديث فتيات

وو نسانج الولايات المتحدة ٢٠١٥
الإنجليزية، مزودة بنسخة ورقية من الترجمة العربية

◆ قبل ما أنسي

مريم مكايو مصر ألمانيا ٢٠١٨
٣١ د، عربي

◆ عزيزي الحيوان

مها مأمون مصر ٢٠١٦
٢٤ د، عربي مترجم انجليزي

«من خلف الشاشة»

معرض

Photo: Film Abl ma 'Ansa by Mariam Mekiwi, Arsenal Institut für
Film und Videokunst

بالـ «الأرشيف الحي» مما يعني
أن إنتاج واستقبال «المعرفة» يتم
التعامل معهما دائماً عالمياً ومحلياً
بنفس القدر. بالتالي فإن «من خلف
الشاشة» لن يقوم فقط بالاستفادة
من المجموعة التي يقتنيها الـ
«أرسنال» بل سيسعى جاهداً
لتوسيع نطاقها وتغييرها.
برنامج الأفلام بتنسيق من شتيفاني
شولت شتراتوس

شتيفاني شولت شتراتوس هي
W٧ رئيسة برنامج منتدى البرلينالي
الممتد. وهي أيضاً رئيسة قسم
المنتدى المؤقت، مع ملينا جريجور
وبيرجيت كوهلر. في عام ١٩٩٤
أصبحت مديرة برنامج سينما أرسنال
الداخلي. وبعد عشر سنوات، بدأت
مع ملينا جريجور وبيرجيت كوهلر
إدارة الرابطة التي أعادوا تسميتها
«أرسنال - معهد الفيلم وفنون
الفديو» في ٢٠٠٨. نسقت شتيفاني
العديد من برامج الأفلام والمراجعات
والمعارض. في عام ٢٠١٠، أطلقت
المشروع القائم «أرشيف حي -
العمل الأرشيفي بصفته ممارسة
فنية وتنسيقية معاصرة». أسست
برفقة بيتينا إلكامب وبورج هيثمان
مشروع (بحوث حقل الفيلم) في
الربع الثقافي الأخضر الصمت the

الممارسة العملية والنظرية
النسوية لصناعة الأفلام كمقترح
مضاد لهيمنة الذكور على علم
التاريخ لها تقليد عريق في الغرب،
لهذا تم ربطها ربطاً وثيقاً وحصرياً
بهذا الجزء من العالم بينما تم
إهمال التجارب التي حدثت في
المناطق الأخرى. إلا أن التغير
على مدى الأجيال والتطورات
الجيوسياسية يتطلبون سردية
منقحة تحطم مفهوم أن «التاريخ
يعيد نفسه» وتطعن في الافتراض
الفائل بأن نسويات الغرب هن
الرائدات الوحيدات بهذا المجال.
تحتاج النسوية الغربية للمزيد من
النقد الذاتي والقبول للنقد ولقدرة
أكبر على استيعاب رؤى بديلة.
لا يهدف برنامج «من خلف
الشاشة» إلى المقارنة بين
أو توحيد مساحات الخبرة
الجيوسياسية والهياكل التطلعية
والمعرفة والاستراتيجيات
والاستراتيجيات المضادة، بل هو
يدعم تطوير شبكات عابرة للأوطان
لك «تعاون النسوي» والترابط على
مستوى الخطاب تسمح بخلق
الفرص وكشف آفاق جديدة.
يعتمد البرنامج بشكل كبير على
مجموعة الأفلام التي يقتنيها الـ
«أرسنال» - معهد السينما وفن
الفديو. يستمد أي أرشيف أهميته
من تأثيره على الحاضر لذلك يتبع
الـ «أرسنال» الممارسة المسماة

وهو جزء من برنامج الأفلام المنسق من أرسنال
مدرار للفن المعاصرة، ٧ جمال الدين أبو المحاسن، الدور الأول، شقة ٤،
جارون سيتي

٩ مساء
مسرح الفلكي، ٢٤ شارع الفلكي، باب اللوق، وسط البلد موت ليلي علي شحرور حفلة/رقص/رثاء، ٨٠ د، عربي ترجمة انجليزي
١٢ نوفمبر
معهد جوته الدقي، القاعة الرئيسية، والجنيينة
٦ مساء
برنامج أفلام
Tarahi II هاريس إماموندا، قبرص، ٢٠٠٦، ٤ د، صامت
Have you ever killed a bear? or Becoming Jamila مروى أرسانيوس، لبنان، ٢٠١٤، ٢٥ د، عربي ترجمة إنجليزي
Confessions of an Actress سوزانه زاكسه، عرض ٢٠١٧، ١٥ د، انجليزي
The Making of a Demonstration ساندرا شيفر، المانيا ٢٠٠٤، ١١ د، داري الماني
٨ مساء
في مكاني اميرة شبلي عرض ٢٠٣٠، عربي وفرنسي ترجمة انجليزي
٩ مساء
بابا... تعا لعندي فرح برقواي قراءة مسرحية ٢٠ د، العربية ترجمة انجليزي
٩:٣٠ مساء
حديث مع فرح برقواي واميرة شبلي تديره نجمة حاج بن شلابي
١٠ مساء
كوني هدى عصفور حفلة موسيقي

٧:٣٠ مساء
«ليتك موجود هنا!» مجموعة فاوندلاند محاضرة أدائية، ٣٠ د، انجليزي مترجم عربي
٨:٣٠ مساء
قراءة شعرية شومان حردى، أميرة حمدي، منى مون، سميرة صالح، ديمة متي ٧٥ د، عربي وإنجليزي
١٠ مساء
Jolly Goods فرقة حفلة موسيقي، ٦٠ د
١١ نوفمبر
معهد جوته الدقي، القاعة الرئيسية، ومسرح الفلكي
٥ مساء
برنامج أفلام
Whaled Women ايفا اينهورن، جونو جه كيم، السويد ٢٠١٢، ٩ د، سويدي ترجمة انجليزي
Serious Ladies سوزانه ساكزايه، المانيا ٢٠١٣، ٢١ د، الماني\انجليزي، جزء محكي وجزء مكتوب
Wa Wailah / Oh Torment منيرة القديري، الكويت ٢٠٠٨، ١٠ د، عربي مترجم انجليزي
The Craft منيرة القديري، ٢٠١٧، ١٦ د، انجليزي مترجم عربي
٦:٣٠ مساء
العدالة العابرة لحدود الأوطان والهشاشة المجندرة: السياسات النسوية والتضامن المستحيل نيكيتا داوان محاضرة ٧٥ د، انجليزي ترجمة عربي

٦ نوفمبر

مدرار للفن المعاصرة، ٧ جمال الدين أبو المحاسن، الدور الأول، شقة ٤، جاردن سيتي

٧ مساء

«من خلف الشاشة»

افتتاح معرض بتنسيق من شتيفاني شولت شتراتوس ، مديرة معهد أرسنال للأفلام والفيديو - برلين
*يستمر المعرض حتى ٢٧ نوفمبر

٨ نوفمبر

٦ مساء

معهد جوته الدقي، القاعة الرئيسية

برنامج الافتتاح

بلقيس (عزف على العود)، عرض فيلم «واويلاه» لمنيرة القديري، كلمات المنظمات

٩ مساء

مسرح الجيزويت، ١٥ شارع المهراني، الفجالة

متحف الرئات

ليلى سليمان

عرض مسرحي موسيقي، ٩٠ دقيقة، باللغة الإنجليزية مترجم عربي
*الدخول بتسجيل الحضور مسبقا

٩ نوفمبر

معهد جوته الدقي، القاعة الرئيسية والسطوح

٢:٣٠ مساء

برنامج أفلام ١٧٩ دقيقة

Der subjektive Faktor

هيلكه ساندنر الألمانية
١٢٨ د، ألماني ترجمة أنجليزي

أشغال شاقه

مي الحسامي مصر ٢٠١١
١١ د، عربي ترجمة انجليزي

Linge sur terrasse / Linen on Terrace

فاطمة قادوري المغرب/فرنسا ٢٠٠٧
٣ د، فيلم صامت

Four Women, Chapter1

كريستينا بيرنيتشولي الألمانية
٢٧ د، ألماني ترجمة إنجليزي

٦ مساء

يتمنعن وهن الراغبات سلمى الطرزي، محاضرة ٦٠ د، بالعربية مترجم إنجليزي

٧:٣٠ مساء

الكوميديا الإلهية «الجسد الساحر»
فاطمة مزموز، عرض أدائي ٣٠ د

٨:٣٠ مساء

أبطال

خلود ياسين
عرض أدائي ٣٠ د، صامت

٩:١٥ مساء

حديث مع فاطمة مزموز وخلود ياسين تديره نجمة حاج بن شلابي

١٠:٣٠ مساء

Klabb حفل موسيقي مع دينا عبد الواحد، ٩٠ د

١٠ نوفمبر

معهد جوته الدقي، القاعة الرئيسية والسطوح

٤ مساء

برنامج أفلام

Home Stories

ماتياس مولر ألمانيا ١٩٩١
٦ د، فيلم صامت

B Face

ليلى البياتي بلجيكا/ألمانيا ٢٠١٥
٤٠ د، إنجليزي، فرنسي

Handtinting

جويس ويلاند كندا ١٩٦٧
٦ د، صامت

La Souriante Madame Beudet

Germaine Dulac فرنسا ١٩٢٢
٢٥ د، يرافقه عزف على البيانو ليونيس مارتينز

٦ مساء

كيف تلتم: عن الأمومة وأشباهها

إيمان مرسال، ليلى شماع
قراءة ٦٠ د، عربي وألماني

شششششش، شششششششش، شششششششش، شششششششش،
تشوووييشششششش!

في يومنا هذا للنسوية أصوات عديدة!
كيف يمكننا هز الصور النمطية عن النساء والطريقة
التي تمثل بها النساء والمسائل الجندرية (النوع
الاجتماعي) على كلا جانبي البحر الأبيض المتوسط؟
كيف تفكر النسويات في مثل هذا السؤال فنياً
وأكاديمياً؟ وما الذي يخرج بالفعل من محادثة مشتركة
حول هذه القضايا؟ في محاولة لمعالجة هذه الأسئلة،
ينظم معهد جوته بالقاهرة سلسلة من الفعاليات تحت
عنوان «تشويش» حوارات وعروض فنية في النسوية.
تتضمن سلسلة الفعاليات برنامجاً من عروض الأفلام
والعروض الأدائية وبرنامج محاضرات ونقاشات بالإضافة
إلى حفلات موسيقية ومعارضاً فنياً. يجمع معهد جوته
شخصيات من الحقل الأكاديمي والفنون والناشطات
من أوروبا والمنطقة العربية وشمال أفريقيا ليحفر
الحوارات ويوسع شبكات المعارف ويتيح تبادل المعرفة
حول النسوية. كما تهدف الفعالية إلى تناول مسائل
جندرية تتعدى الانتماءات الجغرافية السائدة وكذلك
على مستوى متعدد التخصصات لتبادل المعرفة حول
تلك الأسئلة وتقديم مساحة للاستراتيجيات الفنية.

تشويش فعالية من تنسيق وتنظيم معهد جوته
القاهرة ومعهد جوته بركسل بالتعاون مع نجمة حاج
بن شلابي وشتيفاني شولته شتراتهاوس. وهو نتاج
عمل تعاوني طويل مع عدة أفراد ومؤسسات في أوروبا
والمنطقة العربية. نتوجه بالشكر لكل من كان جزءاً من
تشويش.

من الوارد حدوث تغييرات في البرنامج. برجاء زيارة
موقعنا الإلكتروني وصفحتنا على الفيسبوك للاطلاع
على أي مستجدات.

الدخول مجاناً

يحتفظ المنظمون بالحق في المنع من دخول المكان.

معهد جوته بالقاهرة مساحة آمنة ترحب بالجميع دون
تمييز على أساس الجنس أو العرق أو النوع أو التوجه
الجنسي أو الهوية الجنسية أو الخلفية الثقافية أو
الانتماء الديني أو العمر أو القدرة البدنية أو العقلية.
نحن لانقبل بأي سلوك عنيف أو عدواني.
ستتم مقاضاة كل من يقوم بأي شكل من أشكال
العنف أو التحرش الجنسي أو التمييز الجنسي
أو العنصرية. إذا تعرضت أي وَاو شهدت أي من
السلوكيات المذكورة أعلاه برجاء إخطار موظفي الأمن
على الفور.

الناشر: معهد جوته القاهرة

المديرة: د. الكه كاشل موني

مديرة البرامج الثقافية ومديرة المشروع: يوهانا

كيلر

منسقة مشروع وبرنامج تشويش: دانا علاونة

منسقة تقنية: سارا نور

منسقة عامة: روت مولر

تصميم: ناتسي ناصر الدين

طباعة: لوقا للدعاية والاعلان

بالتعاون مع

سيماتك

MISSY
MAGAZINE

ar enal

دور



TASHWEESH

برنامج العروض

www.goethe.de/cairo/tashweesh

١٢ - ٦

نوفمبر ٢٠١٨

القاهرة

GOETHE
INSTITUT

Sprache. Kultur. Deutschland.

